

ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС

УДК 82.091(=512.145)

ДЕЯТЕЛИ КРЫМСКО-ТАТАРСКОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: РУМЫНСКАЯ ДИАСПОРА

Бекирова О. В.

Крымский инженерно-педагогический университет, г. Симферополь, Россия
E-mail: lennur@list.ru

Крымско-татарская эмиграционная литература в целом и ее раздел, касающийся румынской диаспоры в частности, до сих пор не выступали предметом комплексного, детального исследования со стороны отечественных тюркологов. Ряд факторов – удаленность региона, прерванные связи, отсутствие поддержки на государственном уровне – препятствовал научной работе в этой области. Статья ставит целью изучить условия формирования и развития эмиграционной литературы крымских татар непосредственно в Румынии и обозначить основных ее представителей. Кроме того, впервые дается обобщенный анализ актуальных зарубежных и отечественных источников по теме, указываются деятели культуры, чье творчество по определенным причинам осталось за пределами исследований, имевших место ранее.

Ключевые слова: диаспора, Румыния, крымско-татарская зарубежная литература, Добруджа, «Эмель».

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос периодизации и определения основных представителей крымско-татарской зарубежной литературы до сих пор остается открытым. И конкретно литература румынской диаспоры в этом плане является наименее изученной, чему есть множество исторических и социальных причин. Наша статья ставит целью подвергнуть анализу литературную деятельность представителей диаспоры крымских татар, проживающих на территории современной Румынии, и обозначить всех тех, чье творчество по достоинству оценено литературными критиками или же, наоборот, на данный момент известно лишь узкому кругу читателей, но, бесспорно, заслуживает внимания широкой читательской аудитории.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА

Первые попытки комплексного анализа зарубежной крымско-татарской литературы со стороны отечественных исследователей можно найти в статьях и учебных пособиях ряда авторов, как то: Ю. Алиев «Четэль Къырым миллий эдебиятына бир назар» [1], Э. Э. Къуртумеров «Къырымтатар иджрет эдебияты» [5; 6; 7], Р. Фазылов «Къырымтатар эдебияты тарихы. Къыскъа бир назар» [9].

Данные исследователи, однако, не выделяют представителей той или иной диаспоры в отдельную группу, поскольку многие поэты, писатели, драматурги, пребывая в изгнании, неоднократно меняли место своего пребывания. Например, Мемет Севдияр родился и вырос в Крыму, позднее жил в Румынии, Италии, где активно публиковал статьи, затем переехал в Турцию, с единомышленниками издавал там газету «Къырым» и, наконец, обосновался в США [9, с. 599–600].

Мемет Вани Юртсевер родился и вырос в Добрудже, Румыния, стоял у истоков газеты «Эмель», написал и поставил ряд пьес («Къартман джаш арасында», «Той», «Оделек», «Къуртулыш байрамы», «Тылсымлы джымырта»), но по причине преследований со стороны румынских властей, отбыв тюремное заключение, вынужден был с семьей переехать в Турцию, где и прожил оставшиеся 23 года, продолжая писать (драма «Суюмбике», пьеса «Сенмеген атеш», книги воспоминаний «Романия джеза эвлеринден», «Аятым» и еще ряд прозаических произведений) [7, с. 68].

И подобных примеров немало, четкая соотнесенность представителей диаспоры с той или иной литературой часто не представляется возможной.

В учебном пособии «Къырымтатар иджрет эдебияты», составленном рядом авторов (Э. Э. Къуртумеров, Т. Б. Усеинов, А. М. Харахады) [5], выделяются 19 представителей крымско-татарской зарубежной литературы, 11 из них с уверенностью можно отнести к румынской диаспоре, основываясь на географическом признаке: они или родились на территории Добруджи, точнее, той ее части, что с 1940 года входит в состав Румынии, или же находились здесь в течение продолжительного периода. Это Мемет Ниязи, Салиха Аджы Фазыл

(Мемет), Неджип Аджи Фазыл, Мемет Вани Юртсевер, Исмаил Зиядин, Абдулла Вели Шуайып, Энвер Мамут, Невзат Юсуф, Мемедемин Яшар, Алтай Керим, Аджемин Баубек.

Зарубежные авторы, в частности турецкие и румынские, имея свободный доступ к биографическим данным и творчеству литературных деятелей Балканского полуострова, называют большее количество представителей литературной диаспоры – 24 (Яле Исмаилова «Romanya'da türk edebiyatı ve temsilcileri» – «Тюркская литература Румынии и ее представители», 2010 [13; 14], Назлы Айташ «Romanyada Türk Edebiyatı» – «Тюркская литература в Румынии», 2017 [10]), однако выводы их касаются «тюркских» авторов в широком смысле, хотя доминирование в данной литературной среде крымских татар является для них вполне очевидным.

К вышеперечисленным представителям литературной диаспоры зарубежные исследователи добавляют следующие имена: Эмель Эмин, Иса Халим Юсуф, Амет Исмаил Даут, Атилла Эмин, Экрем Менлибай, Аджи Амет Джемал, Фатма Садах, Мустафа Али Мемет, Джават Рашит, Гюльтен Абдулла, Нериман Ибраим, Пирае Кадри-заде, Неджибе Шукури и Февзи Омер.

Наиболее детальным исследованием деятельности исключительно крымскотатарской литературной диаспоры в Румынии на настоящий момент является двухтомник «Romanya Türk-Tatar Edebiyatı» («Румынская турецко-татарская литература») доктора Недрет Али Махмут [16]. Первый том данного издания посвящен поэзии и прозе, второй же охватывает драматургию. В этой работе, однако, наряду с румынскими крымско-татарскими авторами даются литераторы, никакого отношения к Румынии не имеющие, как, например, Исмаил Гаспринский, Амди Гирайбай, Номан Челебиджихан, Бекир Чобанзаде, но не упоминаются такие представители диаспоры, как Иса Халим Юсуф, Экрем Менлибай, Пирае Кадри-заде, Мустафа Али Мемет, Неджибе Шукури, Фатма Садах, Нериман Ибраим.

Автором двухтомника проделана огромная работа по сбору иллюстративного материала и библиографических данных, а отсутствие вышеназванных поэтов и

писателей в составе издания объясняется прежде всего недостаточным количеством публикаций их трудов на момент составления книги. Пирае Кадризаде, к примеру, передала свои рукописи для публикации гораздо позднее, а полный сборник ее произведений, переводов и мемуаров вышел только в 2012 году в Турции. Неджибе Шукури смогла опубликовать первый сборник стихотворений лишь в 1999 году, а Нериман Ибраим больше известна как публицист, автор рубрик «Meşur Hatunlar» («Знаменитые женщины») и «Örnek Analarımız» («Выдающиеся матери») в газете «Kadınlar Dünyası» («Женский мир»), издающейся на крымско-татарском языке. Сборник ее стихотворений «Sevez tereği» («Ореховое дерево») увидел свет в 2003 году, т. е. через четыре года после издания двухтомника «Romanya Türk-Tatar Edebiyatı» доктора Недрет Али Махмут.

Проблема сбора иллюстративного материала, необходимого для комплексного анализа литературы крымско-татарской диаспоры Румынии и обозначения основных ее представителей, является, пожалуй, наиболее трудноразрешимой для тюркологов, как отечественных, так и зарубежных. Трудность заключается не столько в географической удаленности исследуемых материалов. Если деятельность Мемета Нияза, Неджип Аджи Фазыла, Исмаила Зияэтдина находила отражение на страницах сборника «Emel» («Стремление»), вышедшего с 1930 по 1940 годы, то послевоенный период, вплоть до 80-х годов, характеризуется печальным молчанием. Литературная деятельность не останавливалась, но плоды ее, к глубокому сожалению, уничтожались безвозвратно.

Виною тому и Вторая мировая война, и преследования коммунистического режима Румынии. Много рукописей Неджип Аджи Фазыла было уничтожено после ареста, от поэтического творчества Салихи Аджи Фазыл осталась лишь тетрадь, бережно хранимая родственниками, – все остальное погибло.

Отдельные сборники произведений конкретных авторов начали издаваться лишь в самом конце XX – начале XXI веков. Большую поддержку малоизвестным поэтам оказывал при этом Алтай Керим: благодаря его участию начала

публиковаться Неджибе Шукури, с его помощью Хаджи Амет Джемал издал сборник стихотворений «Derya kadar sewda» («Любовь как море»). До тех пор поэты и прозаики могли печататься лишь на страницах журнала «Renkler» («Цвета»). И то это касалось лишь произведений малого жанра, поскольку формат издания не предусматривал публикацию объемных произведений, к тому же журнал выходил достаточно редко. Давать оценку творчеству поэта, говорить о языке, жанровом своеобразии его произведении, основываясь лишь на 2–3 стихотворениях, не представлялось возможным.

В наших руках находится уже большой объем иллюстративного материала, включающего в себя издания журналов «Renkler», газет «Karadeñiz» («Черное море») – более 30-ти номеров за 2013–2016 годы, отдельные авторские публикации, сборники стихотворений и рассказов, рукописи.

Исходя из всего сказанного, основываясь на исследованиях отечественных и зарубежных тюркологов, принимая во внимание имеющиеся на сегодняшний день публикации, мы можем выделить 28 представителей крымско-татарской литературной диаспоры Румынии.

Достаточно сложно оценивать творчество поэтов, пишущих на румынском языке (доктор Недрет Али Махмут называет три имени: Сеитабла Рустем, Аджиджет Амет Джемал и Амет Аледин) [16, с. 389–393]. Вопрос соотносительности их творчества с крымско-татарской эмиграционной литературой остается открытым, ведь языковой фактор в данном случае является, пожалуй, решающим и определяющим. Однако однозначно невозможно отрицать этническую принадлежность авторов, их ментальность, сформировавшуюся непосредственно в среде соотечественников, пропитанной любовью к далекой и недостижимой Родине. И если мысли свои они излагают на румынском языке, то сам образ мышления, форма изложения, тематика произведений идет вразрез с традиционными румынскими канонами.

Например, тема моря румынской литературе практически не свойственна. Процесс формирования Румынии в качестве государства пришелся на середину XIX века и выразился в объединении дунайских княжеств (Молдавии и Валахии).

Дунай при этом служил своеобразной границей, отделяющей леса и горы Валахии, где и проживало автохтонное население, ставшее впоследствии основой румынской народности, от степей Добруджы, заселенных преимущественно тюркскими народами. За участие в русско-турецкой войне Румыния получает Добруджу и выход к морю [8, с. 114–116]. Но названные территории продолжали оставаться по сути тюркскими, Констанца, главный торговый порт Румынии, равно как и одноименная провинция, – основная территория проживания крымских татар и турок [12, с. 134]. Море не вызывало и не вызывает таких ярких эмоций у румын, с Черным морем не связана их история, их традиции. Тогда как в творчестве всех крымско-татарских поэтов, вне зависимости от того, на каком языке они пишут, тема моря является одной из доминирующих.

Наше исследование не затрагивает деятельности публицистов. Наиболее известный из них, пожалуй, Мустеджип Улькасал, юрист, один из основоположников журнала «Emel», автор многочисленных статей, в ней публиковавшихся, как то: «Инсаниет ве миллет» (1930, № 1), «Миллет амиллери» (1930, № 2, 3, 5, 14, 15), «Тюрк ве тюркчилик» (1930, № 8–12), «Челебиджиан ве большевиклер (1933, № 3), «Къзурултай насыл топланды» (1937, № 11) и др. [9, с. 595–596].

Публицисты Мустафа Али Мемет и Нериман Ибраим включены в список поэтов и писателей румынской диаспоры, несмотря на то, что художественное творчество не является в их деятельности доминирующим. Профессор Мемет – автор множества статей, посвященных месту тюркских народов в истории Румынии, но также и поэт, на которого обратил внимание Аджемин Бавбек, опубликовав его стихотворения в сборнике «Turk Dili Metinleri Antolojisi» («Антология текстов на турецком языке»), город Бухарест, 1993 год. Нериман Ибраим, как уже отмечалось выше, ведет в газете «Kadınlar Dünyası» рубрику, посвященную выдающимся крымско-татарским женщинам, она еще с детства увлекается написанием стихотворений на родном языке.

В целом же, можно с уверенностью заявлять о том, что литература крымско-татарской диаспоры в Румынии не замерла и не прекратила свое существование,

она продолжает развиваться, открыта новым веяниям и тенденциям, а главное – способна явить миру талантливых поэтов и писателей, имена которых пока малоизвестны широкому кругу читателей.

ВЫВОДЫ

Условия формирования и развития литературы крымских татар в Румынии не были однозначно благоприятными, периоды максимальной активности – издание журналов «Emel», «Renkler», яркие художественные произведения – сменялись гнетущим затишьем, преследованиями и гонениями со стороны румынских властей. Эти факторы, а также политические изменения на карте Европы значительно затрудняют работу по определению основных деятелей крымско-татарской литературной диаспоры в конкретном регионе. Результаты исследований отечественных тюркологов позволяют выделить 19 представителей зарубежной литературы, 11 из которых с уверенностью можно отнести к румынской диаспоре, основываясь на географическом признаке. Зарубежные тюркологи, в частности турецкие и румынские, имея свободный доступ к биографическим данным и творчеству литературных деятелей Балканского полуострова, называют большее число представителей диаспоры – 24. Наше исследование доводит их количество до 28. При этом достаточно сложно оценивать деятельность публицистов и творчество поэтов, пишущих на румынском языке.

Проблема сбора иллюстративного материала, необходимого для комплексного анализа литературы крымско-татарской диаспоры Румынии и обозначения основных ее представителей, является, пожалуй, наиболее трудноразрешимой.

Тем не менее имена 28-ми поэтов и писателей, чей вклад в литературу не только Крыма, но и Турции, Румынии очевиден, свидетельствуют о значительности достижений культуры крымских татар в эмиграции. И хотя анализ ее представляет определенную сложность в связи с географической удаленностью исследуемого региона и труднодоступностью материала, работа в

этом направлении выступит важным элементом, способствующим целостному восприятию литературы крымских татар вне времени и границ.

Список литературы

1. Алиев, Ю. Четэль Къырым миллий эдебиятына бир назар [Текст] / Ю. Алиев. – Симферополь: Къырымдевет окъув-педагогика нешрияты, 2007. – 56 с.
2. Керим, И. А. Бухарест университетинде къырымтатар тили болжунинь къыска тарихи [Электронный ресурс] / И. А. Керим. – Режим доступа: tatkonvolut.at.ua/publ/folklor/kerim_i_a_bukharest_universitetinde_kyrymtatar_tili_boljuginin_kyska_tarikhi/10-1-0-100 (Дата обращения: 24.09.2017).
3. Керимов, И. А. Библиографический указатель печатных книг, статей и произведений на крымскотатарском языке: 1618–1944 гг.: Пособие для учеников старших классов средних школ и студентов вузов специальности «Крымскотатарский язык и литература» [Текст] / И. А. Керимов. – Симферополь: ОАО «Симферопольская городская типография», 2009. – 324 с.
4. Тасин, Джемиль. Татары Добруджи и Буджака [Текст] / Джемиль Тасин // Золотоордынское обозрение, 2013. – № 1. – С. 164–176.
5. Къуртумеров, Э. Э. Къырымтатар иджрет эдебияты. Окъув къулланмасы [Текст] / Э. Э. Къуртумеров, Т. Б. Усеинов, А. М. Харахады. – Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – 256 с.
6. Къуртумеров, Энвер. Иджреттеки эдебиятымыз тарихына къыска бир назар [Текст] / Э. Къуртумеров // Йылдыз. – 2005. – № 6. – С. 129–136.
7. Куртумеров, Э. Э. Развитие жанра пьесы в крымскотатарской эмигрантской литературе [Текст] / Э. Э. Куртумеров // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Т. 26 (65). – № 1, ч. 1. – С. 218–224.
8. Сейдаметов, Э. Х. Эмиграция крымских татар из Добруджи на территорию Османской империи в 1878–1912 гг. [Текст] / Э. Х. Сейдаметов // Культура народов Причерноморья, 2012. – № 233. – С. 114–116.

9. Фазылов, Р. Къырымтатар эдебияты тарихы. Къыскъа бир назар [Текст] / Р. Фазылов, С. Нагаев. – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 640 с.
10. Aytaş Nazlı. Romanya'da Türk Edebiyatı [Электронный ресурс] / Aytaş Nazlı. – Режим доступа: <https://www.zihni.org/2017/04/03/romanya-turk-edebiyati/> (дата обращения: 24.09.2017).
11. Cурсеа Adriana. Asserting ethnicity: the Tatars from Dobruja (Romania) / Adriana Cурсеа // Working papers in romanian minority studies, 2016. – № 63. 40 p.
12. Eminov Ali. Turks and Tatars in Bulgaria and the Balkans / Ali Emirov // Nationalities Papers, 2000. – Vol. 28. No. 1. С. 134.
13. İsmayilova J. Romanya'da Türk edebiyati ve temsilcileri / J. Ismayilova // TSA, 2010. – Yil: 14. S:1. S. 173–185.
14. İsmayilova J. Romanya'da Türk halklari edebiyati. Literature of the Turkish people in Romania / J. Ismayilova // Karadeniz, 1997. – № 5. S. 173–185.
15. Kadrizade P. Kırım – Romanya. İki Ülke: Yitik Vatan (Hatıralar. Şiirler. Tercümelер) / P. Kadrizade. –Ankara: Teknik Hazırlık, 2012. – 365 с.
16. Mahmut Nedret Ali. Romanya Türk-Tatar Edebiyatı: 2 к. / Nedret Ali Mahmut. – Köstence: Editura Europolis, 2000. – К. 1. 467 с.; К. 2. 283 с.
17. Önal Mehmet Naci. Romanya Türklerinin Günümüz Edebiyatı / Mehmet Naci Önal. – Ankara: Türk Dünyası Dil ve Edebiyatı Dergisi, TDK Yay., 1997. – S.4, 15–39.
18. Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi: 32 ciltta [Genel redaktör Nevzat Kösoğlu]. – Ankara, 12 с.: Romanya ve Gagavuz Türk Edebiyatı, 1999. – 600 с.

PERSONALITIES OF CRIMEAN TATAR FOREIGN LITERATURE:

ROMANIAN DIASPORA

Bekirova O. V.

Summary. The Crimean Tatar foreign literature in general, and its section concerning the Romanian diaspora, in particular, has not been a subject of a complex, detailed research from domestic specialists in the Turk languages yet. A number of factors, like remoteness of the region, the interrupted communications, lack of support at the state level, have hindered the scientific researches in this area. The purpose of this article is to study conditions of formation and development of foreign literature of the Crimean Tatars

directly in Romania and to point out its main representatives. Besides, the generalized analysis of the relevant foreign and domestic sources on the subject is given for the first time. The main representatives of cultural elite, whose activity for certain reasons remained outside the earlier researches, are specified.

Keywords: diaspora, Romania, Crimean Tatar foreign literature, Dobrudja, *Emel*.

References

1. Aliev Yu. Четэль Къырым миллий эдебиятына бир назар [Review of the Crimean Tatar National Literature]. Simferopol, Къырымдевет окъув-педагогика нешрияты, 2007, 56 p.
2. Aytaş Nazlı. Romanya'da Türk Edebiyatı. Available at: <https://www.zihni.org/2017/04/03/romanya-turk-edebiyati/> (date of access: 24.09.2017).
3. Kerim I. A. Bibliograficheskii Ukazatel Pechatnykh Knig, Statei i Proizvedenii na Krymskotatarskom Yazyke: 1618–1944 gg. [Bibliographical Index of Printed Books, Articles and Works in the Crimean Tatar Language: 1618–1944]. Simferopol, Simferopolskaya Gorodskaya Tipografiya, 324 p.
4. Cupcea Adriana. Asserting Ethnicity: the Tatars from Dobruya (Romania). Working Papers in Romanian Minority Studies, № 63, 2016, 40 p.
5. Eminov Ali. Turks and Tatars in Bulgaria and the Balkans. Nationalities Papers, 2000, Vol. 28. No. 1, 134 p.
6. Fazylov R. Къырымтатар эдебияты тарихы. Къыскъа бир назар [The Crimean Tatar Literature. Short Overview]. Simferopol, Къырымдевет окъув-педагогика нешрияты, 2001, 640p.
7. İsmailova J. Romanya'da Türk Halkları Edebiyatı [Literature of the Turkish People in Romania]. Karadeniz Publ., 1997, № 5, pp. 173–185.
8. İsmailova J. Romanya'da Türk Edebiyatı ve Temsilcileri. TSA, 2010, Yıl: 14. S:1, pp. 173–185.
9. Kerim I. A. Бухарест университетинде къырымтатар тили болюгининъ къыскъа тарихи. [Short History of the Crimean Tatar Language Faculty in the University of Bucharest]. Available at: tatkonvolut.at.ua/publ/folklor/

- kerim_i_a_bukharest_universitetinde_kyrymtatar_tili_boljuginin_kyska_tarikhi/
10-1-0-100 (дата обращения: 24.09.2017).
10. Kadrizade P. Kırım – Romanya. İki Ülke: Yitik Vatan (Hatıralar. Şiirler. Tercümeleler). Ankara, Teknik Hazırlık Publ., 2012, 365 p.
 11. Kurtumerov J. Иджреттеки эдебиятымыз тарихына кыска бир назар [Short Overview of Our Foreign Literature's History]. Ыылдыз, 2005, № 6, pp. 129-136.
 12. Kurtumerov J. Къырымтатар иджрет эдебияты. Окъув къуланмасы [Crimean Tatar Foreign Literature. Textbook]. Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 2002, 256 p.
 13. Kurtumerov J. Razvitie Zhanra Piesy v Krymskotatarskoi Emigrantskoi Literature [Development of the Play Genre in the Crimean Tatar Foreign Literature]. Uchenye Zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta Imeni V. I. Vernadskogo. Seriya Filologiya. Sotsialnye kommunikatsii, Vol. 26 (65), № 1. P. 1, pp. 218–224.
 14. Mahmut Nedret Ali. Romanya Türk-Tatar Edebiyatı: 2 books. Köstence: Editura Europolis Publ, Book 1: 467 p. Book 2: 283 p.
 15. Önal Mehmet Naci. Romanya Türklerinin Günümüz Edebiyatı. Ankara, Türk Dünyası Dil ve Edebiyatı Dergisi, TDK Yay, 1997, P. 4, pp. 15–39.
 16. Seidametov E. Kh. Emigratsiya Krymskikh Tatar iz Dobrudzhi na Territoriyu Osmanskoi Imperii v 1878–1912 gg. [Emigration of the Crimean Tatars from Dobrudja to the Ottoman Empire in 1878-1912]. Kultura narodov Prichernomor'ya, 2012, № 233 pp. 114–116.
 17. Tasin Dzhemil. Tatary Dobrudzhi i Budzhaka [Tatars of Dobrudzha i Budzhak]. Zolotoordynskoe Obozrenie, 2013, № 1, pp. 164–176.
 18. Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi. 32 ciltta [Genel redaktör Nevzat Kösoğlu]. Ankara: Romanya ve Gagavuz Türk Edebiyatı, 1999, 600 p.